

No. 38511

**Hungary
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Croatia regarding cooperation and mutual assistance in customs matters. Zagreb, 9 September 1999

Entry into force: *29 April 2000, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Croatian, English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 19 June 2002*

**Hongrie
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République de Croatie concernant la coopération et l'assistance mutuelle en matière douanière. Zagreb, 9 septembre 1999

Entrée en vigueur : *29 avril 2000, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *croate, anglais et hongrois*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 19 juin 2002*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O SURADNJI I MEĐUSOBNOJ POMOĆI U CARINSKIM PITANJIMA

Vlada Republike Mađarske i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu ugovorne stranke,

IMAJUĆI U VIDU da povrede carinskih propisa štete ekonomskim, fiskalnim, socijalnim i trgovačkim interesima njihovih zemalja;

IMAJUĆI U VIDU važnost pravilnog utvrđivanja i naplate carine i poreza, taksi i pristojbi pri uvozu i izvozu robe, kao i pravilne primjene mjera zabrane, ograničenja i kontrole;

UVJERENE da su naponi uloženi protiv povreda carinskih propisa i aktivnosti za pravilnu naplatu uvoznih i izvoznih carina, poreza, taksi i pristojbi puno učinkovitije uz usku suradnju njihovih carinskih službi;

VODEĆI RAČUNA o preporuci Vijeća za carinsku suradnju o međusobnoj administrativnoj pomoći od 05. prosinca 1953.;

VODEĆI TAKODER RAČUNA o odredbama Jedinствене konvencije o opojnim drogama iz 1961. dopunjene Protokolom iz 1972. i Konvencije o psihotropnim tvarima iz 1971. donesene pod okriljem Organizacije Ujedinjenih naroda kao i Konvencije Ujedinjenih naroda protiv nezakonitog prometa opojnih droga i psihotropnih tvari iz 1988.;

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

DEFINICIJE

ČLANAK 1

Za potrebe ovog Ugovora:

1. "Carinski propisi" znači zakonske i podzakonske odredbe o uvozu, izvozu i provožu robe ili drugim carinskim postupcima, kako o carinskim pristojbama, porezima, troškovima ili davanjima koje ubire carinska služba, tako i o mjerama zabrane, ograničenja i zaštite.

2. "Prekršaj" predstavlja svaku povredu te pokušaj povrede carinskih propisa.

3. "Carinska služba" znači Generalna uprava carine i financijske straže za Republiku Mađarsku; te Ministarstvo financija - Carinska uprava za Republiku Hrvatsku.
4. "Carinska služba tražiteljica" znači nadležnu carinsku službu ugovorne stranke koja podnosi zahtjev za pomoć u carinskim pitanjima;
5. "Zatražena carinska služba" znači nadležnu carinsku službu ugovorne stranke koja prima zahtjev za pomoć u carinskim pitanjima;
6. "Kontrolirana isporuka" znači metodu omogućavanja prolaska iz, kroz ili u područje jedne ili više zemalja, ilegalnih ili sumnjivih pošiljki opojnih droga, psihotropnih tvari, roba navedenih u Napomenama I i II Aneksa Konvencije Ujedinjenih naroda protiv nezakonitog prometa opojnih droga i psihotropnih tvari iz 1988., ili tvari kojima su one zamijenjene, sa znanjem i pod nadzorom njihovih nadležnih vlasti, u cilju otkrivanja osoba uključenih u radnje koje se smatraju krivičnim djelima prema članku 3. stavku 1. navedene konvencije.
7. "Osobni podaci" znači podatke o identificiranim osobama ili osobama koje se mogu identificirati.

CILJ UGOVORA

ČLANAK 2

1. Sukladno odredbama ovog Ugovora, ugovorne stranke pružaju jedna drugoj međusobnu pomoć putem svojih carinskih službi:
 - a) u cilju pravilne primjene carinskih propisa;
 - b) u cilju sprečavanja, istrage i suzbijanja carinskih prekršaja;
 - c) u slučajevima izvješćivanja i dostavljanja upravnih akata i dokumenata u primjeni carinskih propisa.
2. Pomoć predviđenu ovim Ugovorom pruža se sukladno unutarnjem zakonodavstvu zamoljene ugovorne stranke u okviru nadležnosti i prema raspoloživim sredstvima zamoljene carinske službe. U slučaju kada carinska služba zatražene ugovorne stranke nije nadležna za postupanje po zahtjevu, bez odlaganja će zahtjeva proslijediti nadležnom tijelu koje će odgovoriti u skladu sa svojim zakonskim ovlaštenjima ili će uputiti carinsku službu tražiteljicu na pravilan postupak pri takvom zahtjevu.
3. Ovaj Ugovor ne obuhvaća pravnu pomoć u kaznenim stvarima.

PRIOPĆAVANJE PODATAKA

ČLANAK 3

Na zahtijeva, carinske službe dostavljaju jedna drugoj sve podatke koji mogu pomoći u osiguravanju ispravnosti pri:

- a) ubiranju carinskih pristojbi, poreza, troškova i davanja koja ubire carinska služba te pogotovo prikupljanju podataka koji bi pojednostavili procjenu carinske vrijednosti i utvrđivanje razvrstavanja robe po carinskoj tarifi;
 - b) provođenju mjera uvoznih i izvoznih zabrana i ograničenja;
 - c) primjeni nacionalnih propisa o podrijetlu koji nisu obuhvaćeni drugim ugovorima koje je zaključila jedna ili obje ugovorne stranke.
2. Ako zamoljena carinska služba nema tražene podatke, ista će nastojati dobiti traženi podatak svim raspoloživim sredstvima sukladno unutarnjem zakonodavstvu zamoljene ugovorne stranke.
3. Zamoljena carinska služba će nastojati dobiti traženi podatak postupajući kao da traženje provodi za sebe.

ČLANAK 4

1. Na zahtjev, carinske službe dostavljaju jedna drugoj podatke koji pokazuju:
- a) da li je roba uvezena na teritorij jedne ugovorne stranke, sukladno propisima izvezena sa teritorija druge ugovorne stranke;
 - b) da li je roba izvezena sa teritorija jedne ugovorne stranke, uvezena sukladno propisima na carinsko područje druge ugovorne stranke, te o carinskom postupku koji je nad njom proveden;
 - c) da li je roba za koju je odobren povlaštenu tretman pri izvozu sa teritorija jedne ugovorne stranke bila ispravno uvezena na teritorij druge ugovorne stranke, što podrazumijeva i dostavu podataka o carinskom postupku koji je nad njom proveden.

ČLANAK 5

Carinska služba jedne ugovorne stranke će samoinicijativno ili na zahtjev, dostaviti carinskoj službi druge ugovorne stranke sve podatke što se odnose na carinske prekršaje koji bi joj mogli biti od koristi, a posebno u svezi:

- a) osoba za koje se zna ili sumnja da su počinile prekršaje carinskih propisa koji su na snazi na teritoriju države druge ugovorne stranke;
- b) roba za koje se zna da su predmet nezakonitog prometa;
- c) prijevoznih sredstava i kontejnera, o kojima postoje saznanja ili sumnje da su se upotrebljavali, da se upotrebljavaju ili bi se mogli upotrijebiti u kršenju carinskih propisa koji su na snazi na teritoriju države druge ugovorne stranke;
- d) novih načina ili metoda upotrijebljenih pri kršenju carinskih propisa.

ČLANAK 6

1. Carinska služba jedne ugovorne stranke će samoinicijativno, ili na zahtjev, dostaviti carinskoj službi druge ugovorne stranke izvješća, zapisnike o dokaznom materijalu ili ovjerene kopije dokumenata dajući sve raspoložive podatke o radnjama, otkrivenim ili planiranim, koje čine ili bi mogle činiti kršenje carinskih propisa koji su na snazi na teritoriju države te ugovorne stranke.
2. Originalni spisi i dokumenti mogu se tražiti samo u slučajevima kada ovjerene kopije nisu dostatne. Originali koji su otpremljeni službi tražiteljici, biti će vraćeni bez odgađanja čim prestanu postojati razlozi zbog kojih su isti bili dostavljeni carinskoj službi druge ugovorne stranke.

ČLANAK 7

Dokumente predviđene ovim Ugovorom mogu zamijeniti kompjuterizirani podaci sačinjeni za istu svrhu u bilo kojem obliku. Sve obavijesti neophodne za tumačenje ili korištenje materijala biti će dostavljene istovremeno.

NADZOR OSOBA, ROBE I PRIJEVOZNIH SREDSTAVA

ČLANAK 8

Carinska služba jedne ugovorne stranke će samoinicijativno ili na zahtjev carinske službe druge ugovorne stranke, u okviru svojih nadležnosti i raspoloživim sredstvima, održavati nadzor nad:

- a) kretanjem, posebno ulaskom i izlaskom sa svog teritorija, osoba za koje se zna ili postoji sumnja da krše ili su kršili carinske propise koji su na snazi na teritoriju države druge ugovorne stranke;
- b) sredstvima prijevoza i kontejnerima, za koje postoji saznanje ili sumnja da su bili, jesu ili bi mogli biti korišteni u kršenju carinskih propisa koji su na snazi na teritoriju države druge ugovorne stranke;

- c) kretanju roba o kojemu izvijesti carinska služba druge ugovorne stranke, koje bi moglo rezultirati znatnim nelegalnim prometom ili izazvati sumnju na takav promet u ili iz svog teritorija.

KONTROLIRANE ISPORUKE

ČLANAK 9

1. Carinske službe mogu, uz obostranu suglasnost i unutar njihovih nadležnosti određenih unutarnjim zakonodavstvom, koristiti kontrolirane isporuke u cilju otkrivanja osoba uključenih u prekršaje. Kada odluka o korištenju kontrolirane isporuke nije unutar nadležnosti carinske službe, ona će pokrenuti suradnju sa državnim službama koja imaju takve nadležnosti ili prenijeti slučaj toj službi.
2. Nelegalne pošiljke za koje je dogovorena kontrolirana isporuka mogu, uz obostranu suglasnost nadležnih tijela, biti zaustavljene i može im se dozvoliti da nastave sa opojnim drogama, psihotropnim tvarima ili tvarima kojima su one zamijenjene nedirnutе ili - u slučaju da su osigurani uvjeti - uklonjene ili zamijenjene u cijelosti ili djelomično.
3. Odluke o korištenju kontrolirane isporuke moraju se donositi od slučaja do slučaja, i mogu, ako je to potrebno, uključiti financijske uvjete i dogovore između nadležnih državnih tijela.

ISTRAGE

ČLANAK 10

1. Zatražena carinska služba će na zahtjev pokretati službene istrage o postupcima koji predstavljaju ili bi mogli biti u suprotnosti sa carinskim propisima koji su na snazi na teritoriju države ugovorne stranke tražiteljice. Ona će dostaviti rezultate takvih istraga carinskoj službi tražiteljici.
2. Ove istrage će se provoditi prema unutarnjem zakonodavstvu zatražene ugovorne stranke. Zatražena ugovorna stranka će postupati kao da postupa za sebe.
3. Zatražena carinska služba može dozvoliti službenicima ugovorne stranke tražiteljice da budu prisutni pri takvim istragama.
4. Kada u slučajevima predviđenim ovim Ugovorom, predstavnici carinske službe jedne od ugovornih stranaka borave na teritoriju druge države, moraju u svakom trenutku biti u mogućnosti dokazati svoj službeni status. Oni ne smiju nositi službenu odoru niti oružje.
5. Dok su tamo, oni će uživati istu zaštitu kakva je predviđena i za carinske službenike druge ugovorne stranke u skladu sa unutarnjim propisima te zemlje, te će biti odgovorni za sve prekršaje koje bi mogli počinuti.

VJEŠTACI I SVJEDOCI

ČLANAK 11

1. Ukoliko sudovi ili državna tijela jedne od ugovornih stranaka to zahtijevaju u vezi sa prekršajem carinskih propisa o kojima raspravljaju, carinska služba druge ugovorne stranke može ovlastiti svoje službenike da se pojave kao vještaci ili svjedoci pred tim sudovima ili tijelima. Ti službenici će dati iskaz o činjenicama koje su utvrdili u obavljanju svojih dužnosti. U zahtjevu za svjedočenje mora biti jasno naznačeno u kojem predmetu i u kojem svojstvu se službenik treba pojaviti.
2. Službenik od kojega se traži da se pojavi u svojstvu svjedoka ili vještaka ima privilegiju odbiti svjedočenje ili davanje izjave, ukoliko na to ima pravo ili obvezu prema zakonima njegove države ili zakonima ugovorne stranke tražiteljice.

UPOTREBA PODATAKA I DOKUMENATA

ČLANAK 12

1. Podaci, dokumenti i ostala priopćenja dobivena prema ovom Ugovoru neće biti korištena u druge svrhe osim onih navedenih u Ugovoru, bez pismene suglasnosti carinske službe koja ih je dostavila. Ove odredbe ne primjenjuju se na podatke, dokumente i ostala priopćenja o prekršajima koji se tiču opojnih droga i psihotropnih tvari. Takvi podaci biti će dostavljeni drugim tijelima izravno uključenim u borbu protiv nezakonitog prometa takvih droga i tvari.
2. Svaki podatak dostavljen u bilo kojem obliku sukladno ovom Ugovoru smatrat će se povjerljivim. Podaci će biti obuhvaćeni obvezom službene tajnosti i uživat će zaštitu koja se daje podacima i dokumentima iste vrste prema unutarnjim propisima ugovorne stranke koja ih je primila.
3. Stavak 1. ovog članka neće priječiti uporabu podataka u bilo kojem sudskom ili upravnom postupku naknadno pokrenutom zbog nepoštivanja carinskih propisa.
4. U skladu sa namjenom i u skladu sa ciljem Ugovora, carinske službe ugovornih stranaka mogu međutim, koristiti kao dokaz dobivene podatke i dokumente:
 - a) u njihovim zapisnicima o dokazima, izvješćima i iskazima, i
 - b) u postupcima i tužbama podnesenim njihovim sudovima.

Primjena takvih podataka i dokumenata kao dokaza na sudovima, te značaj koji će im se dati, biti će utvrđen u skladu sa unutarnjim zakonodavstvom.

ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

ČLANAK 13

U skladu sa zakonodavstvom ugovornih stranaka, za zaštitu osobnih podataka vrijede najmanje sljedeći uvjeti:

- a) osobni podaci neće biti dostavljeni kada god postoje osnovane sumnje da bi dostava ili uporaba dostavljenih podataka bila suprotna osnovnim pravnim načelima jedne od ugovornih stranaka, te pogotovo, ako bi osoba o kojoj se radi pretrpjela neskrivljenu štetu. Na zahtjev carinske službe koja dostavlja osobne podatke, carinska služba koja ih prima izvijestit će carinsku službu koja ih dostavlja o korištenju dostavljenih podataka i o postignutim rezultatima;
- b) osobni podaci se mogu dostavljati samo carinskim službama i drugim službama koje provode propise, te državnom odvjetniku i sudskim tijelima u svrhe gonjenja. Takvi podaci se neće dostavljati drugim osobama izuzev onih koje su ih ovlaštene koristiti u te svrhe osim ukoliko tijela koja dostavljaju podatke daju izričito odobrenje, a zakon koji važi za službe koja primaju podatke dozvoljava takvu dostavu;
- c) zatražena carinska služba mora jamčiti valjanost i točnost osobnih podataka koji se dostavljaju. U slučaju gdje zatražena carinska služba utvrdi da su dostavljeni osobni podaci netočni ili zaštićeni, mora o tome bez odlaganja obavijestiti carinsku službu tražiteljicu. Carinska služba tražiteljica će ispraviti, uništiti ili izbrisati osobne podatke, ako se to zahtijeva;
- d) zatražena carinska služba će zajedno sa osobnim podacima dostaviti podatke o krajnjem roku koji je utvrđen za brisanje podataka sukladno zakonodavstvu svoje države. Osobni će podaci biti brisani čim za njima prestane potreba;
- e) carinske službe ugovornih stranaka voditi će evidenciju o osobnim podacima podnesenim ili dobivenim, i djelotvorno zaštititi sve osobne podatke od neovlaštenog pristupa, izmjena, objavljivanja, oštećivanja ili uništenja.

DOSTAVLJANJE I PRIOPĆAVANJE

ČLANAK 14

Na zahtjev, zatražena carinska služba će u skladu sa unutarnjim zakonodavstvom zatražene ugovorne stranke, priopćiti ili dostaviti fizičkoj ili pravnoj osobi sa prebivalištem ili sjedištem na njenom području koje se to tiče, sve dokumente i odluke koje spadaju u domašaj ovog Ugovora koje uputi carinska služba tražiteljica.

OBLIK I SADRŽAJ ZAHTJEVA ZA POMOĆ

ČLANAK 15

1. Zahtjevi koji proizlaze iz ovog Ugovora biti će u pisanom obliku. Dokumenti potrebni za izvršavanje takvih zahtjeva pratiti će zahtjev. Kada je to zbog hitnosti postupka potrebno može se prihvatiti usmeni zahtjev koji se mora odmah pismeno potvrditi.
2. Zahtjevi koji proizlaze iz stavka 1. ovog članka sadržavat će sljedeće podatke:
 - a) naziv carinske službe tražiteljice;
 - b) zahtjevano postupanje;
 - c) predmet i razlog zahtjeva;
 - d) zakon i druge uključene pravne elemente;
 - e) što točnije i obuhvatnije podatke o fizičkim i pravnim osobama na koje se zahtijeva odnosi;
 - f) sažetak relevantnih činjenica, osim u slučajevima predviđenim člankom 14;
 - g) vezu između tražene pomoći i predmeta na koji se odnosi.
3. Zahtjevi se trebaju podnijeti na službenom jeziku zatražene ugovorne stranke, na engleskom jeziku ili na drugom jeziku prihvatljivom zatraženoj carinskoj službi.
4. Ako zahtjev ne odgovara formalnim zahtjevima, može se tražiti njegov ispravak ili dopuna; pri tome se ipak mogu poduzeti privremene mjere osiguranja.

TEHNIČKA POMOĆ

ČLANAK 16

1. Suradnja predviđena ovim Ugovorom, uključiti će između ostalog pružanje podataka u svezi s:
 - a) postupcima provođenja zakona koji bi mogli biti korisni u prevenciji prekršaja;
 - b) novim načinima izvršenja prekršaja;
 - b) iskustvima i nalazima proizašlim iz uspješne primjene novih načina i tehnika suzbijanja krijumčarenja, i;
 - đ) novim postupcima i poboljšanim načinima kontrole putnika i pošiljaka.

2. Carinske službe ugovornih stranka će, ukoliko to nije u suprotnosti s njihovim nacionalnim zakonodavstvima, težiti suradnji na:
 - a) pokretanju, razvoju ili poboljšanju pojedinih programa obuke svojih djelatnika;
 - b) uspostavljanju i održavanju međusobnih priopćajnih kanala u cilju olakšavanja sigurne i brze razmjene podataka;
 - c) pojednostavljenju učinkovite međusobne suradnje, uključujući razmjenu osoblja, stručnjaka i određivanje službenika za vezu;
 - d) proučavanju i iskušavanju nove opreme i postupaka;
 - e) pojednostavljenju i harmonizaciji svojih carinskih postupaka;
 - f) bilo kojim drugim općim upravnim pitanjima koja bi mogla s vremena na vrijeme zahtijevati njihovo zajedničko postupanje.

IZNIMKE OBVEZE PRUŽANJA POMOĆI

ČLANAK 17

1. Ako zatražena carinska služba smatra da bi udovoljavanje traženoj pomoći kršilo suverenitet, javni red, sigurnost ili neki drugi bitni interes zatražene ugovorne stranke, ili bi predstavljalo povredu gospodarske, poslovne ili službene tajne na državnom teritoriju te ugovorne stranke, pomoć se može odbiti, pružiti djelomično, ili se može pružiti pod određenim okolnostima ili uvjetima.
2. Ako se zahtjevu za pomoć ne može udovoljiti, carinska služba tražiteljica će biti bez odgađanja izvještena o razlozima odbijanja pružanja pomoći.
3. Kada služba tražiteljica zahtijeva pomoć koju ona sama ne bi mogla pružiti ukoliko bi to od nje tražila carinska služba druge ugovorne stranke, na ovu će okolnost upozoriti u svom zahtjevu. U tom će slučaju na zatraženoj službi biti odluka o udovoljavanju ovakvom zahtjevu.

TROŠKOVI

ČLANAK 18

Carinske službe ugovornih stranaka neće zahtijevati povrat troškova nastalih izvršenjem ovog Ugovora, osim naknada isplaćenih vještacima, svjedocima, tumačima i prevodiocima koji nisu državni službenici.

PROVEDBA

ČLANAK 19

1. Provedba ovog Ugovora povjerena je neposredno carinskim službama ugovornih stranaka. One će se međusobno detaljno dogovoriti o načinima provedbe Ugovora.
2. Carinske službe ugovornih stranaka se mogu dogovoriti da njihove istražne službe međusobno direktno komuniciraju.

TERITORIJALNA PRIMJENA

ČLANAK 20

Ovaj Ugovor primjenjivat će se na carinskom području država obiju ugovornih stranaka.

STUPANJE NA SNAGU I OTKAZIVANJE

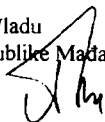
ČLANAK 21

1. Ugovorne stranke će se pismeno diplomatskim putem međusobno izvijestiti o ispunjenju uvjeta predviđenih njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje ovog Ugovora na snagu. Ugovor stupa na snagu šezdeset dana od dana primitka zadnje takve obavijesti.
2. Ovaj Ugovor sklopljen je na neodrađeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može ga pismeno otkazati diplomatskim putem te će prestati važiti protekom roka od šest mjeseci od dana primitka obavijesti o otkazu.
3. Stupanjem na snagu ovog Ugovora, Ugovor između Narodne Republike Mađarske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o suradnji i međusobnoj pomoći u carinskim pitanjima, koji je potpisan u Beogradu 29. ožujka 1978. godine stavlja se izvan snagu u odnosima između Ugovornih stranaka.

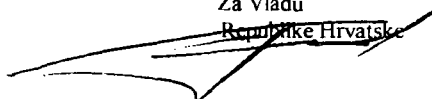
U potvrdu toga niže potpisani propisno ovlašteni opunomoćenici potpisali su ovaj Ugovor.

Sačinjeno u Zagrebu, dana 03. 03. 1993. u dva izvornika, na mađarskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju neslaganja u tumačenju mjerodavan će biti engleski tekst.

Za Vladu
Republike Mađarske



Za Vladu
Republike Hrvatske



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA REGARDING COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes, fees or charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes, fees or charges can be rendered more effective through cooperation between their customs authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 amended by the Protocol of 1972 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971 drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Have agreed as follows:

Definitions

Article I

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, taxes, fees or charges levied by Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" shall mean any violation as well as any attempted violation of customs legislation.

3. "Customs authority," shall mean in the Republic of Hungary the General Directorate of the Customs and Finance Guard; and in the Republic of Croatia, the Ministry of Finance, the Customs Directorate.

4. "Requesting customs authority" shall mean the competent customs authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.

5. "Requested customs authority" shall mean the competent customs authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters.

6. "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignment of narcotic drugs, psychotropic substances, goods indicated in the Note I. and II being the annex to the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territories of one or more countries, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identify persons involved in the activities considered as crimes by Article 3 paragraph (1) thereof.

7. "Personal data" shall mean data concerning an identified or identifiable physical human being.

Scope of Agreement

Article 2

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:

- a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;
- b) in order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;
- c) in cases concerning delivery and notification of administrative decisions and documents regarding application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested customs authority. In case the customs authority of the requested Contracting Party is not the appropriate authority to comply with a request, it shall without delay transmit the request to the appropriate authority, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting customs authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

3. This Agreement does not cover criminal legal aid.

Communication of Information

Article 3

1. The customs authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:

- a) the collection of customs duties, taxes, fees and charges levied by customs authorities and, in particular, information which may help to assess the customs value of goods and to establish their tariff classification;
- b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions:

c) the application of national rules of origin not covered by other contracts concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested customs authority does not have the information asked for, it shall seek that information by all means available in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.

3. The requested customs authority shall seek the information as if it was acting on its own account.

Article 4

The customs authorities shall, upon request, apply to each other any information showing that:

a) goods imported into the territory of the State of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the State of the other Contracting Party;

b) goods exported from the territory of the State of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the State of the other Contracting Party, and the nature of the customs procedure if any, under which the goods have been placed;

c) goods which are granted favorable treatment upon exportation from the territory of the State of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the State of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

Article 5

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

a) persons known or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

b) goods known to be subject of illicit traffic;

c) means of transport and containers, for which knowledge or suspicions exist that they were, are or could be used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

d) new ways and means employed in committing offences against customs legislation.

Article 6

1. The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of the State of that Contracting Party.

2. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Originals which have been transmitted shall be returned without delay as soon as the reason for which they had been provided to the customs authority of the other Contracting Party ceases to exist.

Article 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material should be supplied at the same time.

Surveillance of Persons, Goods and Means of Transport

Article 8

The customs authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request of the customs authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

a) the movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing or having committed offences against customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

b) any means of transport and containers, for which knowledge or suspicions exist that they were,

are or could be used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

c) movements of goods reported by the customs authority of the other Contracting Party, which could result in substantial illicit traffic to or from its territory or suspicions thereof.

Controlled Delivery

Article 9

1. The customs authorities may, by mutual consent and within their competence determined by national legislation, initiate controlled delivery in order to identify persons involved in an offence. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the customs authority, it shall initiate cooperation with national authorities with such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them intact or -- in case the conditions are ensured -- removed or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by case basis, and may, if necessary, take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

Inquiries

Article 10

1. Upon request, the requested customs authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the State of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party. The requested customs authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested customs authority may allow officials of the requesting Contracting Party to be present at such inquiries.

4. When representatives of the customs authority of one of the Contracting Parties are present in the territory of the State of the other Contracting Party, pursuant to this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform and carry arms.

5. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

Experts and Witnesses

Article 11

1. If the courts or the authorities of the State of one Contracting Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the customs authority of the other Contracting Party may authorise its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own State or those of the requested Contracting Party

Use of Information and Documents

Article 12

1. Information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the customs authority which furnished them. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning offences relevant to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information shall be transmitted to other authorities directly involved in the fight against illicit trafficking of such drugs and substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the State of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for non-compliance with customs legislation.

4. In accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, the customs

authorities of the Contracting Parties may, however, use as evidence information and documents obtained:

- a) in their records of evidence, reports and testimonies and
- b) in proceedings and charges brought before courts.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

Personal Data Protection

Article 13

In accordance with the legislation of the Contracting Parties, the protection of personal data shall at least be subject to the following conditions:

a) personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request of the customs authority furnishing personal data, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved.

b) personal data may only be transmitted to customs authorities and other law enforcement authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information

expressly agree and the law governing the authorities which receive the data allows such communication;

c) the requested customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the requested customs authority finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the requested customs authority of this fact without delay. The requesting customs authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;

d) the requested customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline regarding data deletion according to the legislation of its State. Personal data shall be deleted when the need for their use ceases to exist;

e) the customs authorities of the Contracting Parties shall keep a register on personal data submitted or received, and effectively protect any personal data against unauthorised access, modification, publication, damage or destruction.

Delivery and Notification

Article 14

Upon request, the requested customs authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party, deliver or notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the requesting customs authority.

Form and Substance of Requests for Assistance

Article 15

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request when required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing without delay.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the requesting customs authority;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the legislation and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the inquiries;
- f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 14.
- g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

3. Requests shall be submitted either in an official language of the requested Contracting Party, or in English or in another language acceptable to the requested customs authority.

4. If a request does not meet the formal requirements its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

Technical Assistance

Article 16

1. Assistance, as provided for in this Agreement shall include inter alia information regarding:

- a) enforcement actions that may be of use in the prevention of offences;
- b) new methods used in committing offences;
- c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
- d) new techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

2. The customs authorities of the Contracting Parties shall, if not contrary to their domestic law,

also seek to cooperate in:

- a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;
- b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;
- c) facilitating effective coordination between themselves, including the exchange of personnel, experts, and the posting of liaison officers;
- d) the consideration and testing of new equipment or procedures;
- e) the simplification and harmonization of their respective customs procedures; and
- f) any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

Exceptions from the Liability to Render Assistance

Article 17

1. If the requested customs authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of the State of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly, or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting customs authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a customs authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the customs authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested customs authority.

Costs

Article 18

The customs authorities of the Contracting Parties shall not claim the reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators other than government employees.

Implementation

Article 19

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted directly to the customs authorities of the Contracting Parties. Those customs authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. The customs authorities of the Contracting Parties may arrange for their services to be in direct communication with each other.

Territorial Applicability

Article 20

This Agreement shall apply to the customs territories of the States of both Contracting Parties.

Entry Into Force and Denunciation

Article 21

1. Each Contracting Party shall notify one another through diplomatic channels in writing when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement shall be of indefinite duration. Each Contracting Party may give written notice of denunciation through diplomatic channels and the Agreement shall cease to be in force six months after the day of receipt of the notice of denunciation.

3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters signed at Belgrade, on the 29th March 1978 shall cease to be in force between the Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Zagreb on 9 September in 1999, in two originals, in the Hungarian, Croatian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English language text shall prevail.

For the Government of the Republic of Hungary:

MIHÁLY ARNOLD

For the Government of the Republic of Croatia:

JOSIP KNEZIĆ

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A VÁMÜGYEKBE TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a vámjogszabálysértések kárt okoznak országaik gazdasági, pénzügyi, társadalmi és kereskedelmi érdekeinek.

FIGYELEMBE VÉVE az áruk behozatalára és kivitelére vonatkozó vámok, adók, illetékek vagy díjak pontos kivetésének és beszedésének, valamint a tiltó, korlátozó és ellenőrző rendelkezések megfelelő végrehajtásának fontosságát.

MEGGYŐZŐDVE ARRÓL, hogy a vámjogszabálysértések megakadályozása, valamint a kiviteli és behozatali vámok, adók, illetékek vagy díjak pontos beszedése érdekében tett erőfeszítéseket még hatékonyabbá lehet tenni a vámhatóságai közötti együttműködés révén.

FIGYELEMBE VÉVE a Vámegyháttmüködési Tanács 1953. december 5-i Kölesönös adminisztratív segítségnyújtásról szóló ajánlását.

FIGYELEMBE VÉVE az 1972. évi Jegyzőkönyvvel módosított 1961. évi Egységes kábítószer egyezményt és az ENSZ égisze alatt 1971-ben megkötött, a Pszichotrop anyagokról szóló egyezményt, valamint a Kábítószeres és pszichotrop anyagok tiltott forgalmazása elleni 1988. évi ENSZ egyezményt.

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. Cikk

MEGHATÁROZÁSOK

A jelen Megállapodásban:

1. A "vámjogszabályok" az áruk behozatalára, kivitelére és átszállítására, vagy más vám eljárásokra vonatkozó, törvény vagy egyéb jogszabály által meghatározott rendelkezéseket jelentik, akár a vámhatóságok által kivetett vámokra, adókra, díjakra vagy illetékekre, akár tiltó, korlátozó vagy ellenőrző intézkedésekre vonatkoznak.
2. A "jogszabálysértés" alatt bármilyen vámjogszabálysértést, valamint annak kísérletét értjük.
3. A "vámhatóság" alatt a Magyar Köztársaságban a Pénzügyminisztérium Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnokságát, a Horvát Köztársaságban a Pénzügyminisztérium Vámfőigazgatóságát értjük.
4. "Megkereső vámhatóság" alatt a Szerződő Felek azon illetékes vámhatóságát értjük, amely vámügyekben segítséget kér.
5. "Megkeresett vámhatóság" alatt a Szerződő Felek azon illetékes vámhatóságát értjük, amelyhez a vámügyekben történő segítségnyújtási megkeresés érkezik.
6. "Ellenőrzött szállítás" azt a módszert jelenti, amikor illegális vagy gyanús kábítószert, pszichotrop anyagot, az 1988. évi a Kábítószer és pszichotrop anyagok tiltott forgalmazása elleni egyezmény mellékletét képező I. és II. jegyzéken szereplő vagy ezeket helyettesítő anyagokat tartalmazó szállítmányokat az illetékes hatóságok tudtával és felügyelete mellett ki-, beengedik vagy átengedik egy vagy több ország területén azzal a céllal, hogy az ezen egyezmény 3. Cikkének (1) bekezdése alapján bűncselekménnyé nyilvánított cselekmények elkövetésében érintett személyeket azonosítsák.
7. "Személyes adatok" alatt olyan adatokat kell érteni, amelyek egy azonosított vagy azonosítható egyénre vonatkoznak.

2. Cikk

A MEGÁLLAPODÁS HATÁLYA

1. A Szerződő Felek vámhatóságaiakon keresztül és a jelen Megállapodás rendelkezéseivel összhangban kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak:
 - a) a vámjogszabályok megfelelő betartásának biztosítása érdekében;
 - b) vámjogszabálysértések megelőzése, felderítése és üldözése érdekében;

- c) a vámjogszabályok alkalmazása során keletkezett közigazgatási határozatok és okmányok eljuttatása és ismertetése esetében.
2. A jelen Megállapodás keretei között a segítséget a megkeresett Szerződő Fél államának területén hatályos jogszabályokkal összhangban a megkeresett vámhatóság a hatáskörén belül és lehetőségei szerint nyújtja. Amennyiben a megkeresett Szerződő Fél vámhatósága nem a megfelelő hatóság a megkeresés teljesítésére, késedelem nélkül átadja a megkeresést a megfelelő hatóság részére, amely a törvényben meghatározott hatáskörének megfelelően eljár a megkeresés teljesítése érdekében, vagy tájékoztatja a megkereső vámhatóságot az ilyen megkeresés esetében követendő eljárásról.
3. A jelen Megállapodás nem érinti a bünygyi jogsegélyt.

3. Cikk

INFORMÁCIÓ MEGKÜLDÉSE

1. A vámhatóságok megkeresés alapján megadnak egymásnak minden olyan információt, amely elősegítheti:
- a) a vámhatóságok által kiszabott vámok, adók, illetékek vagy díjak pontos beszedését, különösen az áruk vámértékének pontos meghatározását, tarifális besorolását;
 - b) a behozatalra és kivitelre vonatkozó tilalmak és korlátozások pontos betartását;
 - c) azon nemzeti származási szabályok alkalmazását, amelyek az egyik vagy mindkét Szerződő Fél által megkötött más szerződések tárgyát nem képezik.
2. Amennyiben a megkeresett vámhatóság nem rendelkezik a kért információval, intézkedik a szükséges információ beszerzése érdekében a megkeresett Szerződő Fél államának területén hatályos jogszabályoknak megfelelően.
3. A megkeresett vámhatóságnak úgy kell intézkedni az információ beszerzése érdekében, mintha a saját ügyében járna el.

4. Cikk

A vámhatóságok megkeresés alapján egymás rendelkezésére bocsátják az alábbi információt:

- a) az egyik Szerződő Fél államának területére bevitt árukat a másik Szerződő Fél államának területéről a vámjogszabályoknak megfelelően vitték-e ki;
- b) az egyik Szerződő Fél államának területéről kivitt árukat a másik Szerződő Fél államának területére a vámjogszabályoknak megfelelően vitték-e be, és az árukat milyen eljárásban vámkezeltek;

- c) a kedvezményes elbánásban részesített, az egyik Szerződő Fél államának területéről kivitt árukat a másik Szerződő Fél államának területére megfelelően vitték-e be. Az információnak utalnia kell az áruknál alkalmazott vámellenőrzési intézkedésekre is.

5. Cikk

Az egyik Szerződő Fél vámhatósága a másik Szerződő Fél vámhatóságának, saját kezdeményezésre vagy megkeresés alapján eljuttat minden olyan vámjogszabálysértésekkel kapcsolatos információt, amelyet az felhasználhat, különös tekintettel az alábbiakra:

- a) a másik Szerződő Fél államának területén hatályban levő vámjogszabályokat megsértő vagy ezzel gyanúsítható személyek;
- b) tiltott kereskedelmi tárgyat képező áruk;
- c) a másik Szerződő Fél államának területén hatályos vámjogszabályok megsértése során használt, feltehetően használt vagy használható közlekedési-, és szállítóeszközök;
- d) a vámjogszabályok megsértése során alkalmazott új módszerek és eszközök.

6. Cikk

1. A Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy megkeresésre eljuttatják egymásnak mindazokat a jelentéseket, bizonyítékokat vagy okmányok hitelesített másolatait, amelyek minden rendelkezésre álló információt tartalmaznak az olyan felderített vagy tervezett cselekményekről, amelyek a másik Szerződő Fél államának területén hatályos vámjogszabályokat megsértették vagy ennek gyanúja fennáll.
2. Eredeti adatok és okmányok csak abban az esetben kérhetők, ha a hivatalos másolatok bizonyító ereje nem teljes. Az átadott eredeti iratokat késedelem nélkül vissza kell küldeni, amint megszűnt az az ok, amiért a másik Szerződő Fél vámhatóságának azt megküldték.

7. Cikk

A jelen Megállapodás értelmében átadott okmányok helyettesíthetők az ugyanilyen célra bármilyen formában készített számítógépes információval. Az anyag értelmezéséhez vagy felhasználásához szükséges minden információt egyidejűleg meg kell küldeni.

8. Cikk

SZEMÉLYEK, ÁRUK ÉS SZÁLLÍTÓESZKÖZÖK MEGFIGYELÉSE

A Szerződő Felek vámhatóságai hatáskörükön és lehetőségeiken belül, saját kezdeményezésre vagy a másik Szerződő Fél vámhatóságának megkeresésére figyelemmel kísérik:

- a) a másik Szerződő Fél államának területén hatályos vámjogszabályokat megsértő vagy ezzel gyanúsítható személyek mozgását, különösen a területére történő belépést és az onnan való kilépést;
- b) a másik Szerződő Fél államának területén hatályos vámjogszabályok megsértéséhez bizonyosan vagy feltehetően használt közlekedési- vagy szállítóeszközöket;
- c) olyan áruk mozgását, amelyeket a másik Szerződő Fél vámhatósága úgy ítél meg, hogy azok saját területére történő be-, illetve onnan való kiszállítása jelentős tiltott kereskedelmet eredményezhet vagy ennek gyanúja fennáll.

9. Cikk

ELLENŐRZÖTT SZÁLLÍTÁS

1. A vámhatóságok kölcsönös megállapodás alapján és a nemzeti jogszabályokban meghatározott hatáskörük keretei között kezdeményezhetnek ellenőrzött szállítás végzését a vámjogszabálysértést elkövető személyek azonosítása érdekében. Amennyiben az ellenőrzött szállítás alkalmazására vonatkozó döntés nem tartozik a vámhatóság hatáskörébe, együttműködést kezdeményez az ilyen hatáskörrel rendelkező hatósággal, illetve átadja az ügyet a hatáskörrel rendelkező hatóságnak.
2. Az olyan tiltott szállítmányok, melyek esetében az illetékes hatóságok kölcsönös egyetértésével az ellenőrzött szállítás alkalmazásáról döntenek, megfigyelhetők és sértetlen szállításként, vagy - ha ennek a feltételei fennállnak - a kábítószer, pszichotrop anyag vagy az azokat helyettesítő anyag kiemelésével, teljes vagy részleges behelyettesítésével nyomon követhetők.
3. Ellenőrzött szállításokra mindig eseti döntés alapján kerül sor és - amennyiben alkalmazása szükséges - figyelembe kell venni az illetékes nemzeti hatóságok közötti pénzügyi megállapodásokat és rendelkezéseket.

10. Cikk

VIZSGÁLATOK

1. Megkeresés alapján a megkeresett vámhatóság hivatalos vizsgálatokat kezdeményez olyan cselekményekkel kapcsolatban, amelyek a megkereső Szerződő Fél államának területén hatályos vámjogszabályokkal bizonyosan vagy feltehetően ellentétesek. A vizsgálatok eredményeit a megkeresett vámhatóság közli a megkereső vámhatósággal.
2. Az ilyen vizsgálatok a megkeresett Szerződő Fél államának területén hatályos jogszabályoknak megfelelően történnek. A megkeresett vámhatóságnak úgy kell eljárnia, mintha saját ügyében járna el.
3. A megkeresett vámhatóság engedélyezheti, hogy az ilyen vizsgálatok során a megkereső Szerződő Fél tisztviselői jelen legyenek.
4. Amikor a Szerződő Felek képviselői a jelen Megállapodás értelmében a másik Szerződő Fél államának területén tartózkodnak, minden esetben bizonyítaniuk kell hivatalos minőségüket. Nem viselhetnek egyenruhát és nem lehet náluk fegyver.
5. Tartózkodásuk során a tisztviselők ugyanazt a védelmet élvezik, mint amilyenben az ottani hatályos törvények értelmében a másik Szerződő Fél vámtisztviselői részesülnek, és felelősek az általuk elkövetett jogszabálysértésekért.

11. Cikk

SZAKÉRTŐK ÉS TANÚK

1. A Szerződő Felek államainak bíróságai vagy hatóságai kérésére a másik Szerződő Fél vámhatósága vámjogszabálysértés esetén felhatalmazhatja tisztviselőit, hogy tanúként vagy szakértőként megjelenjenek ezen bíróságok vagy hatóságok előtt. Ezen tisztviselők bizonyítékot nyújtanak a hivatalos tevékenységük során feltárt tényekkel kapcsolatban. A megjelenésre irányuló felkérésben világosan közölni kell, hogy milyen ügyben és milyen minőségben kell a tisztviselőnek megjelennie.
2. A szakértőnek vagy tanúnak felkért tisztviselőnek joga van megtagadni a bizonyíték- vagy nyilatkozatadást, ha a saját államának vagy a megkereső Szerződő Fél törvényeinek értelmében erre jogosult vagy köteles.

12. Cikk

AZ INFORMÁCIÓ ÉS OKMÁNYOK FELHASZNÁLÁSA

1. A jelen Megállapodás értelmében átvett információ, okmányok vagy egyéb közlések a jelen Megállapodásban meghatározott céloktól eltérő célra csak az információt és okmányokat átadó vámhatóság írásbeli engedélyével használhatók fel. Ezek a rendelkezések nem vonatkoznak a kábítószereket és a pszichotrop anyagokat érintő jogszabálysértésekkel kapcsolatos információra, okmányokra és más közlésekre. Az ilyen információkat a kábítószer és pszichotrop anyagok jogellenes kereskedelme elleni harccal közvetlenül foglalkozó más hatóságoknak kell megküldeni.
2. A jelen Megállapodás értelmében átadott bármilyen információ bizalmas természetűnek számít. Ezen információk tekintetében a hivatali titoktartási kötelezettségen túlmenően azokat átvevő Szerződő Fél államának területén hatályos, a megegyező jellegű információkra és okmányokra vonatkozó jogszabályok által meghatározott védelmet kell biztosítani.
3. A jelen Cikk 1. bekezdésében foglaltak nem gátolhatják az információ felhasználását bármilyen, a vámjogszabály megsértése miatt később indított bírósági vagy közigazgatási eljárásban.
4. A Szerződő Felek vámhatóságai a jelen Megállapodás értelmében és céljainak megfelelően megszerzett információit és okmányokat felhasználhatják bizonyítékként:
 - a) saját bizonyítékokat rögzítő jegyzőkönyvekben, jelentéseikben és tanúvallomásokat rögzítő okmányaikban, valamint
 - b) bírósági eljárások során.

Az ilyen információknak és okiratoknak a bíróságokon bizonyítékként való felhasználását és bizonyító erejét a nemzeti jogszabályok határozzák meg.

13. Cikk

SZEMÉLYES ADAT VÉDELME

A Szerződő Felek jogszabályaiknak megfelelően a személyes adatok védelmét legalább az alábbi feltételekkel biztosítják:

- a) személyes adatokat nem lehet továbbítani, ha alaposan feltételezhető, hogy az adatok továbbítása vagy felhasználása ellentétes a Szerződő Felek bármelyikének jogi alapelveivel, és különösen akkor, ha az érintett személy jogtalan hátrányokat szenvedne ezáltal. A személyes adatot átadó vámhatóság megkeresése alapján az adatot átvevő vámhatóság tájékoztatja az adatot szolgáltató vámhatóságot az információ felhasználásáról és az elért eredményekről;

- b) a személyes adatokat csak vámhatóságok és más bűnüldöző szervek, valamint peres eljárások esetén az ügyészség vagy bíróságok részére lehet átadni. Ezen információkat csak az információ felhasználására jogosult személyeknek lehet átadni, kivéve, ha az információt átadó hatóságok ezt kifejezetten megengedik és az információt átvevő hatóságokra vonatkozó törvények is lehetővé teszik az információnak egyéb személyek részére történő átadását;
- c) a megkeresett vámhatóság köteles meggyőződni az átadandó személyes adat helyességéről és hitelességéről. Ha kiderül, hogy helytelen vagy nem átadható személyes adat került továbbításra, a megkeresett vámhatóságnak késedelem nélkül tájékoztatnia kell a megkereső vámhatóságot erről a tényről. A megkereső vámhatóság kijavítja, megsemmisíti vagy törli a személyes adatot, ha erre kéri;
- d) a megkeresett vámhatóság a személyes adattal együtt közli a saját államának jogszabálya szerint érvényes adattárolási határidőket. A személyes adatot törölni kell, ha arra már nincs szükség;
- e) a Szerződő Felek vámhatóságai kötelesek az átadott és átvett személyes adatokról nyilvántartást vezetni, és hatékonyan védeni a személyes adatokat az illetéktelen hozzáférés, változtatás, nyilvánosságra hozatal, sértülés vagy megsemmisítés ellen.

14. Cikk

MEGKÜLDÉS ÉS ISMERTETÉS

Megkeresés alapján a megkeresett vámhatóság a megkeresett Szerződő Fél államának területén hatályos jogszabályokkal összhangban kézbesíti a megkereső vámhatóságtól származó és a jelen Megállapodás hatálya alá tartozó valamennyi iratot és határozatot a területén állandó lakhellyel, telephellyel rendelkező, az ügyben érintett természetes, valamint jogi személy részére, illetve azokat ismerteti velük.

15. Cikk

A SEGÍTSÉ GKÉRÉS FORMÁJA ÉS TARTALMA

1. A jelen Megállapodás alapján a megkeresést írásos formában kell elkészíteni. A megkeresések teljesítéséhez szükséges okmányokat mellékelni kell a megkereséshez. Sürgős esetben a megkeresés szóban is elfogadható, de azt írásos formában késedelem nélkül meg kell erősíteni.
2. A jelen cikk 1. pontja értelmében elkészített megkeresésnek a következő információkat kell tartalmaznia:
 - a) a megkereső vámhatóságot;
 - b) a kért intézkedést;

- c) a kérés tárgyát és okát;
 - d) a vonatkozó jogszabályokat és egyéb jogi tényezőket;
 - e) a vizsgálat tárgyát képező természetes és jogi személyekre vonatkozó pontos és részletes információt;
 - f) rövid ügyismertetést, kivéve a 14. cikkben meghatározott esetekben;
 - g) a kért segítségnyújtás és a vonatkozó ügy közötti kapcsolatot.
3. A megkereséseket vagy a megkeresett Szerződő Fél hivatalos nyelvén, vagy angolul, vagy pedig a megkeresett vámhatóság által elfogadott más nyelven kell megküldeni.
4. Abban az esetben, ha a megkeresés nem felel meg a formai követelményeknek, javítása vagy kiegészítése megkövetelhető, de ez nem befolyásolhatja a halaszthatatlan intézkedések megtételét.

16. Cikk

TECHNIKAI SEGÍTSÉGNYÚJTÁS

1. A jelen Megállapodás értelmében történő segítségnyújtás, többek között, az alábbiakkal kapcsolatos információk átadását is magában foglalja:
- a) vámjogszabálysértések megelőzése érdekében használt eljárások;
 - b) vámjogszabálysértések elkövetésében alkalmazott új módszerek;
 - c) új felderítési eszközök és technikák sikeres alkalmazásával kapcsolatos megfigyelések és eredmények;
 - d) a személy- és áruforgalom feldolgozásának új technikai és fejlett módszerei.
2. A Szerződő Felek vámhatóságai, amennyiben hazai törvényeikkel nem ellentétes, az alábbi területeken is együttműködésre törekszenek:
- a) munkatársaik számára különleges oktatási programok kezdeményezése, kidolgozása vagy fejlesztése;
 - b) egymás közötti kommunikációs csatorna létrehozása és fenntartása a gyors és biztonságos információcsere megkönnyítése érdekében;
 - c) az egymás közötti hatékony koordináció megkönnyítése, amely magában foglalja a munkatársak és szakértők cseréjét, valamint összekötő tisztek kihelyezését;
 - d) új berendezések vagy eljárások létrehozása és kipróbálása;
 - e) vámeljárásaik egyszerűsítése és harmonizálása;

f) egyéb olyan adminisztratív ügyek, amely időről időre közös fellépést igényelnek.

17. Cikk

A SEGÍTSÉGNYÚJTÁSI KÖTELEZETTSÉG ALÓLI KIVÉTELEK

1. Ha a megkeresett vámhatóság úgy ítéli meg, hogy a segítségnyújtás teljesítése a megkeresett Szerződő Fél szuverenitását, közrendjét, biztonságát, illetve más alapvető érdekét, valamint államának területén ipari, kereskedelmi vagy szakmai titkot sértene, teljes mértékben vagy részben megtagadhatja a jelen Megállapodásban előírt segítségnyújtást vagy bizonyos feltételek, illetve követelmények betartása mellett nyújthat segítséget.
2. Ha a segítségnyújtás nem teljesíthető, erről a megkereső vámhatóságot késedelem nélkül értesíteni kell, és tájékoztatni kell a segítségnyújtás visszautasításának okairól.
3. Ha az egyik Szerződő Fél vámhatósága olyan segítségnyújtást kér, amelyet - ha azt a másik Szerződő Fél vámhatósága kérné - saját maga nem tudna teljesíteni, azt a megkeresésében fel kell tüntetnie. Ilyen kérés teljesítéséről a megkeresett vámhatóság dönt.

18. Cikk

KÖLTSÉGEK

A Szerződő Felek vámhatóságai nem tartanak igényt a jelen Megállapodás végrehajtásával kapcsolatban felmerült költségek megtérítésére, a nem közigazgatásban foglalkoztatott tanúk, szakértők, valamint tolmácsok és fordítók díjazásának kivételével.

19. Cikk

TELJESÍTÉS

1. A jelen Megállapodás végrehajtásáért közvetlenül a Szerződő Felek vámhatóságai felelnek. A vámhatóságok megállapodnak a végrehajtás részleteiről.
2. Szerződő Felek vámhatóságai rendelkezhetnek arról, hogy a hozzájuk tartozó szervezetek közvetlen kapcsolatot létesítsenek.

20. CIKK

A MEGÁLLAPODÁS TERÜLETI HATÁLYA

A jelen Megállapodás hatálya a Szerződő Felek államának vámrterületére terjed ki.

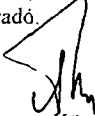
21. CIKK

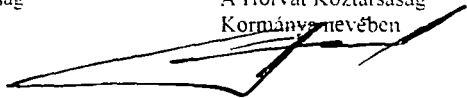
HATÁLYBALÉPÉS ÉS FELMONDÁS

1. A Szerződő Felek diplomáciai úton írásban tájékoztatják egymást a hatálybalépéshez szükséges nemzeti jogszabályaikban előírt követelmények teljesítéséről. A Megállapodás hatvan nappal az utolsó értesítés kézhezvételét követően lép hatályba.
2. A jelen Megállapodást határozatlan időre kötik. Bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton küldhet írásos felmondási értesítést és a Megállapodás hatálya a felmondási értesítés kézhezvételétől számított hat hónap elteltével szűnik meg.
3. A jelen Megállapodás hatálybalépésével a Belgrádban, 1978. március 29-én aláírt, a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya közötti, a Vánkérdésekben történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló egyezmény a Szerződő Felek vonatkozásában hatályát veszti.

Alulírottak, a megfelelő felhatalmazás birtokában, aláírták a jelen Megállapodást.

Készült ~~2007~~ 1995. ~~09~~ 09. ~~09~~ 09. -án, két eredeti példányban, magyar, horvát és angol nyelven, mindegyik szöveg egyformán hiteles. Értelmezési eltérés esetén az angol szöveg az irányadó.


A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében


A Horvát Köztársaság
Kormánya nevében

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE
CONCERNANT LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE
EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés les "Parties contractantes";

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il est important d'assurer une évaluation et une perception précises des droits de douane, autres taxes, droits ou charges liés à l'importation ou à l'exportation de biens, de même qu'une juste application des dispositions relatives à l'interdiction, à la restriction et au contrôle;

Convaincus que les efforts déployés pour prévenir les infractions à la législation douanière, et assurer la perception correcte des droits, taxes ou autres charges liés à l'importation et à l'exportation, peuvent être rendus plus efficaces par une coopération entre leurs autorités douanières;

Prenant en considération les recommandations du Conseil de coopération douanière sur l'entraide administrative, du 5 décembre 1953;

Prenant également en considération les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, amendée par le Protocole de 1972, et de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 élaborée sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988;

Sont convenus de ce qui suit:

Définitions

Article premier

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "législation douanière" s'entend des lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises ou d'autres procédures douanières, qu'il s'agisse de droits de douane, autres taxes, droits ou charges perçus par les autorités douanières, ou de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle.

2. Le terme "infraction" désigne toute violation de la législation douanière et toute tentative de violation de ladite loi.

3. L'expression "autorités douanières" s'entend, dans le cas de la République de Hongrie, de la Direction générale des douanes et des finances et, dans le cas de la République croate, de la Direction des douanes du Ministère des Finances.

4. L'expression "autorité douanière requérante" désigne l'autorité douanière compétente de la Partie contractante qui formule une demande d'assistance en matière douanière.

5. L'expression "autorité douanière requise" désigne l'autorité douanière compétente de la Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière.

6. L'expression "livraison surveillée" s'entend de la procédure de surveillance de l'acheminement des envois illicites ou suspects de stupéfiants, substances psychotropes et marchandises indiqués dans les Notes I et II constituant l'Annexe à la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, ou des substances qui leur sont substituées et autres produits interdits, autorisés à sortir des territoires des Parties contractantes, à les traverser ou à y entrer, avec le concours et sous la supervision de leurs autorités compétentes, en vue d'identifier les personnes participant au trafic illicite de ces produits considérés comme une infraction aux termes du paragraphe 1 de son Article 3.

7. L'expression "données personnelles" s'entend de toute information et de toute donnée relative à un individu identifié ou identifiable.

Portée de l'Accord

Article 2

I. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord:

- a) pour assurer l'application adéquate des règlements douaniers;
- b) pour prévenir, détecter et réprimer toute infraction à la législation douanière,
- c) dans les cas concernant la transmission et la notification de documents relatifs à l'application des législations douanières.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources de l'autorité douanière requise. Le cas échéant, il est loisible à une autorité douanière de prendre les dispositions voulues pour que l'assistance soit fournie par un autre organisme compétent, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. Le présent Accord ne couvre pas l'assistance judiciaire légale.

Communication des renseignements

Article 3

I. Les autorités douanières se communiquent, sur demande, toute information susceptible d'assurer la précision en ce qui concerne:

- a) la perception des droits de douanes, autres taxes, droits et charges prélevés par les autorités douanières, notamment des renseignements permettant de déterminer la valeur des marchandises à des fins douanières et leur classification tarifaire;

- b) l'application des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations;
- c) l'application des règles d'origine nationale qui ne relèvent pas d'autres accords conclus par l'une des Parties contractantes ou par les deux.

2. Si l'autorité douanière requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle s'efforce de les obtenir conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. L'autorité douanière requise doit s'efforcer d'obtenir les renseignements de la même façon qu'elle le ferait pour son propre compte.

Article 4

Les autorités douanières se communiquent, sur demande, tout renseignements confirmant que:

a) les marchandises importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie contractante;

b) les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties contractantes ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante, et la nature de la procédure douanière à laquelle les marchandises ont été soumises, le cas échéant:

c) les marchandises qui bénéficient d'un traitement favorable lors de l'exportation du territoire de la Partie contractante ont été dûment importées dans le territoire de l'autre Partie contractante, étant entendu que sera également fournie l'information relative à toute mesure de contrôle douanier à laquelle sont soumises les marchandises.

Article 5

L'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, de sa propre initiative ou sur demande, communique à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante toutes les informations susceptibles d'être utiles à cette dernière concernant les infractions à l'égard de la législation douanière et, en particulier, au sujet:

a) des personnes ayant commis ou étant soupçonnées d'avoir commis des infractions contre la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante;

b) des marchandises dont elles savent qu'elles font l'objet d'une contrebande;

c) des moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) des nouveaux moyens employés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Article 6

1. L'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, de sa propre initiative ou sur demande, communique à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante des rapports, des

pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose sur des transactions détectées ou projetées, qui contreviennent ou semblent contrevénir à la législation en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Les originaux des dossiers et documents ne seront réclamés que pour les cas où les copies certifiées conformes s'avéreraient insuffisantes. Les dossiers et documents ainsi communiqués seront restitués dès que la raison pour laquelle ils ont été fournis à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante cesse d'exister.

Article 7

Les documents visés au présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés produits sous n'importe quelle forme que ce soit dans le même but. Toutes les informations nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation des renseignements communiqués doivent être fournies simultanément.

Surveillance des personnes, des marchandises et des moyens de transport

Article 8

A la demande de l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes ou de sa propre initiative, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante exerce une surveillance sur:

a) les déplacements, en particulier l'entrée dans le territoire et la sortie du territoire, de personnes dont on sait qu'elles ont commis ou que l'on soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) les moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) la circulation de marchandises dont les autorités douanières de l'autre Partie contractante signalent qu'elles donnent lieu ou qu'elles sont soupçonnées de donner lieu à un trafic illicite en direction ou en provenance de son territoire.

Livraisons contrôlées

Article 9

1. Les autorités douanières peuvent, d'un commun accord et dans le cadre de leur compétence déterminée par la législation nationale, recourir à une livraison contrôlée afin d'identifier les personnes participant à une infraction. Dans le cas où la décision de recourir à une livraison contrôlée ne relève pas de la compétence de l'autorité douanière, cette dernière s'emploiera à coopérer avec l'autorité douanière possédant ladite compétence ou transféreront le cas à ladite autorité.

2. Les expéditions illicites dont il a été convenu qu'elles feraient l'objet d'une livraison contrôlée peuvent, avec le consentement des autorités nationales compétentes, être inter-

ceptées et autorisées à poursuivre leur chemin, les stupéfiants ou les substances psychotropes et les substances substituées demeurant intacts, étant retirés ou remplacés en totalité ou en partie.

3. Les décisions concernant le recours à des livraisons contrôlées seront prises au cas par cas et tiendront compte des accords financiers et des arrangements existant entre les autorités nationales compétentes.

Enquêtes

Article 10

1. Sur demande, l'autorité douanière requise entreprend des enquêtes officielles sur des opérations qui sont contraires ou qui peuvent être considérées comme étant contraires à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante. Elle communique les résultats desdites enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. Ces enquêtes sont menées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. L'autorité douanière requise procède comme si elle agissait pour son propre compte.

3. Il est loisible à l'autorité douanière requise d'autoriser la présence de représentants officiels de la Partie contractante requérante à l'occasion de telles enquêtes.

4. Lorsque les représentants de l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément au présent Accord, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leurs fonctions officielles, être en civil et ne pas porter d'arme.

5. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle qui est accordée aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur, et ils assument la responsabilité des délits qu'ils pourraient commettre.

Experts et témoins

Article 11

1. Un fonctionnaire de l'autorité douanière peut être autorisé à comparaître dans les limites de l'autorisation accordée en tant qu'expert ou de témoin dans les poursuites judiciaires ou administratives dans des domaines couverts par le présent Accord devant la juridiction de l'autre Partie contractante et à présenter des documents et des copies authentifiées qui peuvent être nécessaires pour la procédure. La demande de comparution doit indiquer clairement de quelle affaire il s'agit et à quel titre le fonctionnaire est appelé à comparaître.

2. Le fonctionnaire prié d'apparaître comme témoin ou expert a le privilège de refuser de fournir des preuves ou une déclaration, s'il est autorisé ou obligé d'agir ainsi en vertu des lois de son propre État ou de celles de la Partie contractante requérante.

Utilisation des informations et des documents

Article 12

1. Les informations, documents et autres communications reçus en application du présent Accord ne seront pas utilisés à des fins autres que celles précisées dans le présent Accord, sans le consentement écrit de l'autorité douanière qui les a fournis. Cette disposition ne s'applique pas aux informations, documents et autres communications relatifs à des infractions relatives aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces informations sont transmises à l'autre autorité directement impliquée dans la lutte contre le trafic illicite de ces substances.

2. Les informations communiquées sous quelque forme que ce soit, aux termes du présent Accord, revêtent un caractère confidentiel. Elles sont couvertes par le secret officiel et jouissent de la protection reconnue aux mêmes types de renseignements en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui les reçoit.

3. Le paragraphe 1 du présent article n'empêche pas l'utilisation des informations pour les poursuites judiciaires ou administratives qui ont été instituées à la suite du non respect de la législation douanière.

4. Les autorités douanières des Parties contractantes peuvent toutefois utiliser comme preuve des informations recueillies et des documents obtenus conformément au présent Accord:

- a) lors de l'enregistrement des preuves, des rapports et des témoignages et
- b) des procédures et accusations soumis aux tribunaux.

L'utilisation de ces informations et documents comme éléments de preuve devant les tribunaux et le poids qui pourra leur être donné seront déterminés conformément à la législation nationale.

Protection des données personnelles

Article 13

Conformément à la législation des Parties contractantes, les données personnelles sont protégées dans les conditions ci-après:

a) Les données personnelles ne peuvent être communiquées tant qu'il existe des raisons suffisantes de croire que le transfert ou l'utilisation des informations ainsi transmises serait contraire aux principes juridiques fondamentaux de l'une des Parties contractantes et, notamment, si la personne concernée devait en subir des inconvénients injustifiés. Sur demande, l'autorité douanière qui reçoit l'information informe l'autorité douanière qui l'a fournie de l'utilisation qui en a été faite et des résultats obtenus;

b) Les données personnelles ne peuvent être communiquées qu'aux autorités douanières et aux autorités chargées de faire appliquer la loi et, dans le cas de poursuites judiciaires, au Ministère public et aux autorités judiciaires. L'information ne peut être communiquée à des personnes autres que celles habilitées, à moins que les autorités qui four-

nissent l'information donnent leur accord formel et que la législation régissant les autorités qui reçoivent l'information en permette la communication;

c) L'autorité douanière requise doit établir la validité et l'exactitude des données personnelles devant être communiquées. Si l'autorité requise découvre que des données personnelles inexactes ou incomplètes ont été communiquées, elle doit en informer immédiatement l'autorité requérante. L'autorité douanière requérante doit corriger, détruire ou éliminer ces données personnelles, sur demande;

d) L'autorité douanière fournit, en même temps que les données personnelles, des renseignements sur la date limite imposée pour l'élimination de données, conformément à sa législation nationale. Les données personnelles seront détruites lorsqu'elles ne seront plus nécessaires;

e) Les autorités douanières des Parties contractantes tiennent un registre des données personnelles communiquées ou reçues et prennent des mesures efficaces afin de protéger ces dernières contre tout accès, dommage et toute modification ou destruction non autorisés.

Communication de renseignements

Article 14

Sur demande, l'autorité douanière requise, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise, présente et notifie aux personnes physiques ou morales intéressées, résidentes ou établies sur son territoire, tous les documents et décisions émanant de l'autorité douanière requérante et obtenus conformément au présent Accord.

Forme et nature des demandes d'assistance

Article 15

1. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit doivent être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes verbales sont également acceptées mais doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article comportent les renseignements suivants:

a) le nom de l'autorité douanière requérante;

b) la nature des mesures réclamées;

c) l'objet et le motif de la demande;

d) les législations, lois, règlements et autres éléments juridiques sur lesquels se fonde la demande;

e) une description aussi exacte et complète que possible des personnes physiques ou morales visées par la requête;

- f) un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas déjà mentionnés à l'article 14;
- g) le rapport entre l'assistance recherchée et la question à laquelle elle se rapporte.

3. Les demandes sont présentées dans une langue officielle de la Partie contractante, en langue anglaise ou dans une autre langue acceptée par l'autorité douanière requise.

4. Dans le cas où une demande n'est pas conforme aux exigences officielles, des corrections ou des compléments d'informations peuvent être réclamés; l'adoption de mesures conservatoires n'en est pas pour autant affectée.

Assistance technique

Article 16

1. L'assistance prévue au titre du présent Accord revêtira notamment les formes suivantes:

- a) mesures d'exécution, qui peuvent contribuer à prévenir les infractions;
- b) nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions;
- c) observations et considérations résultant de l'application efficace de nouveaux moyens et technique d'exécution;
- d) nouvelles techniques et méthodes plus performantes pour le traitement des personnes et des marchandises.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes s'efforcent également de coopérer, dans le cadre de leurs législations respectives, dans les domaines suivants:

- a) élaboration, élargissement ou amélioration des programmes de formation de leurs personnels;
- b) mise au point et exploitation de moyens de communication entre elles pour faciliter un échange rapide et sûr des informations;
- c) faciliter la coordination entre elles, y compris par des échanges de personnels, d'experts et l'affectation de fonctionnaires de liaison;
- d) examen et essais d'équipement ou de procédures nouveaux;
- e) simplification et harmonisation de leurs réglementations douanières respectives;
- f) toutes autres questions administratives d'intérêt général qui peuvent de temps à autre requérir une action conjointe.

Dérogation à l'obligation d'assistance

Article 17

1. Il est loisible à la Partie contractante requise de refuser de donner suite en totalité ou en partie à une demande d'assistance ou de subordonner son concours à certaines conditions ou exigences si elle estime que le fait d'accéder à cette demande porterait atteinte à l'ordre public, à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de ladite Partie contractante.

2. Si une demande d'assistance ne peut pas être satisfaite, l'autorité douanière requérante en est informée sans délai et les raisons motivant le refus d'accéder à ladite demande lui sont communiquées.

3. Si l'autorité douanière demande une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de prêter, si l'autorité douanière de l'autre Partie contractante le lui demandait, elle le précise dans sa demande. La fourniture de l'assistance dépendra du bon vouloir de l'autorité douanière requise.

Frais

Article 18

Les autorités douanières renoncent à présenter toute demande de remboursement des frais encourus dans le cadre de l'application du présent Accord, exception faite des dépenses des experts, des témoins, des interprètes et des traducteurs, autres que fonctionnaires.

Application de l'Accord

Article 19

1. L'application du présent Accord relève des autorités douanières des Parties contractantes. A cette fin, elles conviennent mutuellement des modalités d'application.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes sont habilitées à prendre les dispositions nécessaires pour mettre directement en rapport leurs services compétents respectifs.

Applicabilité territoriale

Article 20

Le présent Accord est applicable aux territoires des deux Parties contractantes.

Entrée en vigueur et dénonciation

Article 21

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique et par écrit que toutes les formalités légales nationales pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Celui-ci entre en vigueur 60 jours après que la dernière notification a été reçue.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moyen d'une notification écrite acheminée par la voie diplomatique et il cesse d'être valide six mois après la réception d'une notification de dénonciation.